

Global Talk O

November, 2005

Issue 1

UNIVERSITY
OF OREGON

Celebrate Family And Food Around The World!



GLOBAL TALK

The First UO Multilingual Publication- 1st ISSUE

Global Talk has a splendid goal—to represent the voices and diversity of the language teaching and learning community at UO. At last count, that included 13 “regular” modern languages, 3 classical, 2 Northwest Indian, ASL, and 11 “self-study”. One out of three students at the UO is enrolled in a language class. Unlike other universities, where enrollments in languages other than Spanish have plummeted, at the UO, our programs are healthy and there are initiatives underway to expand the number of offerings. It’s high time we have a publication that recognizes the important place that languages have in the UO curriculum!

But Global Talk doesn’t stop there. While sharing with us what they are learning (in the language that they’re learning) these students of Japanese, Russian, Italian, etc. are getting the kind of language practice and awareness that is so often missing from classroom assignments—feedback from a real audience.

They’re also performing a valuable community service. The second language classroom of today has changed considerably in the last ten years. Besides an emphasis on communication and proficiency, there’s been a marvelous re-discovery of the importance and centrality of cultural knowledge. These writers’ stories of folk tales, customs, and holiday celebrations bear that out nicely. Global Talk is inviting us to share in its monthly publishing endeavors. As you read, share in the writers joy (and struggles) of finding their second language voices. Consider adding yours to the mix. By responding in kind, you will ensure that this wonderful language and cultural exchange will go on for a long time.

Jeffrey M Magoto
Director of the Yamada Language Center

. CREDITS:

COVER:	Megan Edmunson
INTRODUCTION:	Jeffrey Magoto
CHINESE SECTION:	Kelly Lien, Kai Huang, Winny Huang, Sky Brandt, Susan Chou, Denise Huang Gigliotti (Editor),
FRENCH SECTION:	Laura Kramp, Stephany Ross, Marianna Shagalova (Editor),
GERMAN SECTION:	Hollie Welch, Matthias W. Vogel (Editor),
ITALIAN SECTION:	Monica Remus, Brook Wyntergreen, Bevon Flansburg, Caterina Digregorio, Stefania McLaughlin, Sherry Dickerson, Matt Misley, Michael Taylor, Nicolino Applauso (Editor)
JAPANESE SECTION:	Meg Kaizu, Kellen Wertz, Nicolino Applauso, Naoko Nakadate (Editor),
RUSSIAN SECTION:	Amberle Johnson, Patrick Benad, Claire Leon, Calvin Hall, Dmitri Venkov (Editor)
SCANDINAVIAN SECTION:	Paul Quillen, Anders Hansen, Harriet E Bagdade (Editor).
SPANISH SECTION:	Max Gimbel (Editor)
ADVERTISEMENT PAGE:	Sarah Countryman and Nicolino Applauso.
BACK PAGE:	Harinder K P Hennesy and Nicolino Applauso
FOUNDING EDITOR:	Nicolino Applauso.

SPECIAL EVENTS THIS MONTH:

- 1) Opening Windows on Middle East Cultures, Nov 14-18 International Resource Center in the EMU-<http://darkwing.uoregon.edu/~irc/>
- 2) International Perspectives on Women, Gender and Sexuality, Lecture, Wed, Nov 16, 2005 12-1 p.m.330 Hendricks Hall.
- 3) Crystal Chemris, Reed College "The Gongora/Symbolist Parallel," Nov. 17, 5 p.m. 227 Chiles Hall. Nov.19, 4-6 pm
- 4)"The Roma and The Jews: Shared Connections" with Morgan Ahern, Temple Beth Israel, 2550 Portland St
- 5) Status and Authority in Late Imperial China, Lecture, Wed, Nov 30, 6 p.m. Jordan Schnitzer Museum of Art.

ACKNOWLEDGEMENTS:

We would like to thank: the East Asian Languages Department, The Germanic Department, The Yamada language Center, and the Romance Languages Department.
Without their financial support this publication would have never been possible.



HINESE Section (NOVEMBER 2005)

孤單北半球

“孤單北半球”，2005年夏天台灣偶像劇“愛情合約”的主題曲，當我聽到這首歌，第一個反應是，美國在北半球嗎？是的。不知道為什麼，這首歌觸動了一個留學生的心。是怎樣的歌詞觸動了遊子的心呢？

“孤單北半球”觸動了遊子思念的心情。家人、朋友、情人...你想起了誰呢？

台灣與美國，不就是地球的兩端？早晨，睡眼惺忪地，打開電腦吃著早餐，遠方的朋友卻正向你道晚安。不同的時間、溫度、不同顏色的天空，你是否正在想我呢？

距離很遠，可是祝福永遠不會減少。你給我的溫馨話語、支持與鼓勵，都是我向前走的原動力。

你知道嗎？

你的一句：“加油，我們永遠等你歸隊。”這句話仍烙印我心。聽到這句話，讓我有更多的力量告訴自己：“不再是孤單的，要勇敢，要堅強。”每當思念湧起，我就打開電腦看看你們傳來的照片；看看你們寄來的信件。這些就像是寶貝一樣地讓我珍藏著。它們是我的原動力。

這裡的朋友對我說“他們永遠無法了解我們在這的感受的。”

我不知道你是否也是這樣？不過，我相信你是懂的。謝謝上天帶給了我一個這麼棒的你。

什麼是幸福？

幸福，就是朋友不管在何方永遠心中都有個你。

幸福，就是上天讓我認識永遠支持我、永遠懂我的你。

不知道你們看完後的感覺是什麼？不過，一定要與大家分享這首“孤單北半球”。

By Susan Chou 2005/11/06

孤單北半球 / 男生版

作詞：Benny C (陳靜楠) 作曲：方文良

編曲：方文良+梁介洋

用我的晚安陪你 吃早餐 記得把想念 存進撲滿

我 望著滿天星在閃

聽牛郎對織女說要勇敢

別怕我們在地球的兩端 看我的問候 騎著魔毯

飛 用光速飛到 你面前

要你能看到 十字星有北極星作伴

少了我的手臂當枕頭 你習不習慣

你的望遠鏡望不到我北半球的孤單

太平洋的潮水跟著地球來回旋轉

我會耐心地等 隨時歡迎你靠岸

少了我的懷抱當暖爐 你習不習慣

E 給你照片看不到我北半球的孤單

世界再大兩顆真心就能 互相取暖

想念不會偷懶 我的夢通通給你保管。

孤單北半球 / 女生版

作詞：Benny C(陳靜楠) 作曲：方文良

編曲：方文良/梁介洋 演唱：林依晨

用你的早安陪我 吃晚餐 記得把想念 存進撲滿

我 望著滿天星 在閃 聽牛郎對織女說 要勇敢

不怕我們在地球 的兩端 看你的問候 騎著魔毯

飛 用光速飛到我面前 你讓我看到北極星有十字星作伴

少了你的手臂當枕頭 我還不習慣

你的望遠鏡望不到 我北半球的孤單

太平洋的潮水跟著地球 來回旋轉

我會耐心地等 等你有一天靠岸

少了你的懷抱當暖爐 我還不習慣

E 給你照片看不到 我北半球的孤單

世界再大兩顆真心就能 互相取暖

想念不會偷懶 我的夢通通給你保管

Vocabulary

1 . Hi/Hello!

你 好! / 嗨!

Ni3 hao3! / hi1!

2 . How have you been lately?

你 最 近 好 嗎?

ni3 zui4jin4 hao3 ma? Or

最 近 怎 麼 樣?

Zui4jin4 zen3meyang4?

3 . Let's eat!

吃 吧! Or 開 動!

Chi1 ba! Or kai1dong4!

4 . Don't ask me to do the dishes!

別 叫 我 洗 碗!

Bie2 jiao4 wo3 xi3wan3!

5 . I love the Fall!

我 真 喜 歡 秋 天!

Wo3 zhen1 xi3huan1 qiu1tian1!

6 . Don't forget your sweater!

別 忘 你 的 毛 衣!

Bie2 wang4le ni3de mao2yi1!

社論：(作者：徐千祐)

台灣的「行憲紀念日」當初為何選定12月25日，可能已經無從查考，社會大眾普遍將12月25日當作「聖誕節」，雖然是不爭的事實，但如果詳細詢問台灣民眾對聖誕節意義的認知，可以發現，絕大多數的台灣民眾過的並不是基督徒的聖誕節，而是經濟活動下的聖誕節。尤其近一二十年來，台灣富庶豐足，全世界聖誕節熱絡的經濟活動，牽動台灣季節經濟脈動。聖誕節的正面社會意義是「以聖誕卡片問候許久未曾謀面的朋友」，而負面意義則是「縱情狂歡通宵達旦」。聖誕節的經濟活動從每年的十一月開始，連續兩個月，台灣商人莫不利用這時機創造誘人商品，賺取豐厚利潤。

聖誕節早已失去紀念耶穌基督誕生的真正意義。台灣的「行憲紀念日」，竟能創造季節性經濟活動現象，豈是長久以來只佔台灣百分之三人口的基督徒所引領出來的結果呢？



RENCH Section (NOVEMBRE 2005)

Riots and Violence Continue in France

The accidental deaths of two teenagers set off a chain of riots which began in the suburbs of Paris and have spread to some 300 French towns and into Belgium. The tragic incident between two youths in the Parisian projects and police has stirred up debates about France's unique approach to the integration of immigrants. The riots began as a reaction to the accidental electrocution of two youths, but many say they were spurred on by the comments of the French interior minister Nicolas Sarkozy. After twelve nights of violence, President Chirac has declared a state of emergency, which will allow curfews to be instated, in an effort to curb the violence.

Tensions Rise in Côte d'Ivoire

President Laurent Gbagbo's cancellation of presidential elections scheduled for October 30 has caused renewed tension between the northern rebels and the loyalist south. Olusegun Obasanjo, who is Nigeria's president and chairman of the African Union, is holding talks with the rival factions to find a new prime minister for the country.

La préservation de la diversité

Pendant beaucoup d'années, la société française avait lutté contre l'imposition de la culture américaine, particulièrement l'industrie du film. Récemment, les membres de l'agence des Nations Unies, UNESCO, ont voté pour un accord qui doit protéger les cultures régionales contre la mondialisation.

Une Soirée d'Art Trop Chère

Les pièces d'arts impressionnistes ont été vendues très cher pendant la vente aux enchères d'automne de Christie's. Toutes les 63 pièces ont été achetées à l'exception de 5. Le total du soir a été \$160.9 million. Le tableau le plus cher était le portrait d'une femme rousse par Toulouse-Lautrec; il a été vendu pour \$22.4 million.



Toulouse-Lautrec

Le Vocabulaire

Salut *Hi*
 Comment ça va ces jours-ci?
How have you been lately?
 Mangeons! ou A table!
Let's eat!
 Je ne vais pas laver la vaisselle!
I'm not cleaning the dishes!
 J'adore l'automne!
I love the fall!
 N'oublie pas ton pull!
Don't forget your sweater!



La Fête du Roi

Le Noël est une fête de célébration dans beaucoup de pays, et toutes les cultures ont des traditions particulières. Les Québécois terminent les réjouissances du Noël avec la fête du Roi, le 6 janvier. Ils célèbrent ça par cuisant au four un gâteau avec un haricot au milieu. Selon la tradition, la personne que trouve l'haricot est le roi ou la reine pour cette journée.

Pour pratiquer plus le français:

Cercle français

les jeudis 5:00-7:00 pm
 le Skylight Lounge, dans le EMU



GERMAN Section (November 2005)

Erntedankfest vs. Thanksgiving



Erntedankfest Celebration in Austria

Erntedankfest means “harvest thanksgiving day”. Celebrated in October, it is similar to our November American holiday of Thanksgiving. Erntedankfest is both celebrated in towns among the people and in the churches. While Thanksgiving’s root is in giving thanks to God for food and land, Erntedankfest has its roots in pagan traditions, celebrating fruits, vegetables, and grains.



Danke, o Herr

(excerpt)

Danke, für diesen guten Morgen,
Danke, für jeden neuen Tag,
Danke, daß ich all' meine Sorgen
Auf Dich werfen mag.

Danke, für alle guten Freunde,
Danke, o Herr, für jedermann,
Danke, wenn auch dem größten
Feinde
Ich verzeihen kann.

Danke, für meine Arbeitstelle,
Danke, für jedes kleine Glück
Danke, für alles Frohe, Helle
Und für die Musik.

Gebratene Pilze

4 Portionen
Zubereitung in ca. 20min.
als Vorspeise

Zutaten:
675g Wildpilze (alle Sorten
geeignet)
60g Butter
4 EL gutes Olivenöl
1 Knoblauchzehe
1 EL feingehackte, frische
Petersilie
Salz, Pfeffer



Zubereitung:

1. Butter und Öl in einer Pfanne erhitzen. Die geputzten Pilze hineingeben und bei guter Hitze 10 Minuten unter Rühren braten, bis die Flüssigkeit aus den Pilzen verdampft ist.
2. Den Knoblauch zufügen und das ganze noch einige Minuten weiterbraten.
3. Zuletzt die Petersilie darüberstreuen, salzen und pfeffern und das Gericht heiß servieren.

Aus dem Buch:
Pilze für Feinschmecker
100 ganz besondere Pilzrezepte
von Antonio Carluccio

Guten Tag/Hallo/Grüß dich

(The last two are informal greetings only used with people whom you know)
Hi/Hello

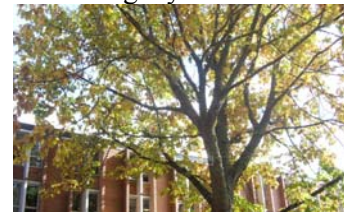
Wie geht es dir? Wie gehts?
How are you?

Lass uns essen!/Essen wir!
Let’s eat!

Ich will nicht abwaschen!
I’m not doing the dishes!

Ich liebe Herbst!
I love fall!

Vergiss nicht deinen Pulli!
Don’t forget your sweater!



Recipe from the following web address:
<http://www.feinspitz.net/ezine/rezepte/pilze/gebratpilz.html>

Picture of roasted mushrooms from:
<http://www.gzl.com/rezepte/gebrateneshiitakepilzemitfrischembaerlauch.html>

Picture of a tree at the University of Oregon: Taken by the co-editor

Festival Picture: http://www.aeiou.at/aeiou.photo.index/t/thaur/thaur_erntedankfest_in_thaur_bei_inns.htm

Excerpt from the song Danke, o Herr:
<http://ingeb.org/Lieder/dankeohe.html>

Music note image:
<http://www.wisegorilla.com/images/music/notes.gif>



TALIAN Section (NOVEMBRE 2005)

NEWS

Questo mese: “IV Novembre”

Se sei in Italia, e per caso vedi una piazza o una strada che si chiama “IV Novembre” (come la famosa Piazza IV Novembre a Perugia) ricordati che é per la commemorazione della fine della prima guerra mondiale avvenuta nel 1918. Durante questi ultimi giorni della guerra due marchigiani, Giuseppe Pagliacci e Franco Ciarlantini, hanno partecipato alla riunificazione di Trieste e di Trento all’ Italia (per anni le regioni erano sotto il controllo degli Austriaci).

I due Marchigiani sono considerati due eroi audaci. Questa famosa commemorazione rappresenta una grande vittoria e un evento memorabile per tutti gli italiani.

-Courtesy of Brook Wyntergreen

“Nel blu dipinto di blu” Wins Second Place at Eurovision Festival

(Ansa)- Bruxelles, October 23 – Domenico Modugno and his hit song “Nel blue dipinto di blu” continue to grab the attention of an international audience. The legendary Modugno and his song earned second place at a competition organized in Copenhagen to celebrate the 50th Anniversary Eurovision Festival.

-Courtesy of Bevon Flansburg



Announcements: Circolo Italiano: Fundraiser-11/14-11/15 in front of UO Bookstore. **Serata Italiana** (Italian conversation) every Thursday night at 6:00 pm at Track Town Pizza 1809 Franklin Blvd.

Only together will we win

700 hundred messages in 24 hours. “You’re killing us all” the online diary of the youth of Locri, an Italian city, hosted by La Repubblica the media outlet. Between debates about the mafia, messages of solidarity and proposed initiatives, a real “Community of Lawfulness” has been created, in which visitors participate from every part of Italy and from abroad.

The blog, which was made two weeks after the killing of the Vice-president of Calabria, Francesco Fortugno, has become a meeting point for those who do not want to give in to the mafia, and for many Calabrian residents that want, in some way, to react.

-Courtesy of Matt Misley

REVIEW: La Meglio Gioventù

Quest’inverno andate a vedere un film italiano che é una meraviglia: La Meglio Gioventù. Il regista ha utilizzato un gran dispositivo: una famiglia che cresce dagli anni sessanta al duemila. I due fratelli, Nicola e Matteo (*Luigi Lo Cascio ed Alessio Boni*), si imbarcano sulle loro avventure dopo l’università e scoprono cose su se stessi con cui s’identificano; Il film mostra la ricerca universale dell’identità nel nostro ambiente che cambia continuamente. Ci fa inoltre sentire vicino ad un tempo storico, un’amicizia, ed un vincolo di famiglia. (da Netflix)

-Courtesy of Caterina Digregorio

VOCABULARY

Ciao!

-Hi/Hello

Come ve la siete passata ultimamente?

-How have you been lately?

Let’s eat!

-Mangiamo!

Io, i piatti, non li pulisco.

-I am not cleaning the dishes.

Adoro l’autunno!

-I love the fall!

Non dimenticare il maglione!

-Don’t forget your sweater!

-Courtesy of Michael Taylor

RECIPE: Baked Ziti



Ingredients:

½ pound ziti

1 container (15oz) ricotta cheese

3 c. shredded mozzarella

3 c. spaghetti sauce

½ c. grated Parmesan cheese

Directions:

Preheat oven 350F. In a large pot cook ziti until barely tender. Drain and place in a bowl. Mix in the ricotta and half of the mozzarella. Coat a 9x13 inch pan with half of sauce. Spoon ziti mixture into pan and cover with remaining sauce. Sprinkle Parmesan and remaining mozzarella on top. Bake for 20 to 30 minutes or until golden.

-Courtesy of Sherry Dickerson

PROVERBIO:

Chi si occupa non si preoccupa.

-Courtesy of Stefania McLaughlin

Editor: Monica Remus



JAPANESE Section 11月 (JUICHIGATSU 2005)

ニュース

Prime Minister Junichiro Koizumi urged North Korea early this November to scrap its nuclear programs before discussing providing light-water reactors to the country as the six-party talks on the North's nuclear programs began in Beijing earlier in the day.



On November 9, three officials from the Japanese Embassy in Chile visited former Peruvian President Alberto Fujimori who is being detained in Chile.

TOTTORI — The Japan Federation of Bar Associations began discussions Thursday on how to guarantee human rights and establish a peaceful society based on constitutional ideals as calls to revise the postwar Constitution continue.

© 2005 Kyodo News



JAPANESE STUDENT ORGANIZATION

For more information visit:
<http://gladstone.uoregon.edu/~jso/>

November Japanese Holidays

休日

November 3

Culture Day (bunka no hi):

A day for promotion of culture and the love for freedom and peace. On the culture day, schools and the government award certain persons for their special, cultural activities.

November 15

Seven-Five-Three Shichigosan):

A festival for children, but not a national holiday.

November 23

Labour Thanksgiving Day (Kinro kansha no hi):

A national holiday for honoring labor. It became a holiday in 1948 as a day for citizens to express gratitude to one other for work done throughout the year and for the fruits of those labors. *Kinro Kansha no Hi* is actually a modern name for an ancient ritual called Niinamesai (Harvest Festival). In the ritual, the Emperor makes the season's first offering of freshly harvested rice to the gods and then partakes of the rice himself.

© japan-guide.com

Japanese Student Organization:

Practice Japanese every Friday from 3:00 p.m. in the Fishbowl @ the EMU.

Volunteers for JAPAN NIGHT needed !!

MEETINGS EVERY MONDAY @ 6:00 p.m (in the Fishbowl).

By Kellen Wertz (JSO Co-Pres.)

Vocabulary

konnichiwa. こんにちは。 -
Hello

saikin doushitemasuka?
最近どうしてですか。
How have you been lately?

tabeyo 食べよう!
Lets eat!

shyokkinante arawanai!
食器なんて洗わない。
I'm not cleaning the dishes!

aki ga daisuki! 秋が大好き。
I love the fall!

seetaa wo wasurezuni.
セーターを忘れずに

レシピ

Fried Wonton

INGREDIENTS:

- 16 wonton skin
- 4 blocks process cheese
- Vegetable oil for frying

PREPARATION:

Cut a block of cheese into four. Place a piece of cheese in the center of a wonton skin. Roll the wonton skin to wrap the cheese. Twist both sides to make a ribbon shape. Heat the oil to 400 degrees and fry the wonton until golden



RUSSIAN Section (Ноябрь 2005)

A Third Term for President Putin?

By: Patrick Benad

In recent months the question has been circulating in Russia's political world; will President Vladimir Putin run for a third term? Currently doing so would involve changing the constitution, yet it has been widely discussed in Russia due to his popularity and influence over parliament. Until Sunday, Putin had remained silent on the matter. In an interview on the eve of a visit to Holland he said he would not seek a third term, but vows to prevent any destabilization in the Russian government after the 2008 election. This ambiguous comment raises the question of what unpredictable measures he could use to "ensure stability of Russia;" especially in the last weeks before the new president will take the oath of office. Putin pointed out that he believes the Russian political forces are mature enough to weather the election. Plus, he noted that Russia has limited experience with electoral power exchanges. Boris Yeltsin had already handed presidential power over to Putin before he was elected in 2000. To combat Russia's electoral inexperience he plans on grooming his successor while he still is president, as well as remaining an active member of the government. What exactly his new role in government will be was not mentioned. Putin ended

his comments by pointing out that if a leader undermines the constitution, this would destroy the very government he is loyal to. Stability in Russian politics interests much of the world community whose eyes will likely be trained on the European giant until the 2008 election.

Russian Film Nights in PAC 111

By Claire Leon

Every Wednesday night, one of a series of Russian films is shown in Pacific 111. The film starts at 7 pm and, as most run for about 1 ½ hours. The list of films can be found at the screenings. These films are of various genres, from drama to comedy to sports films, and are an entertaining way to learn about Russian culture. The films for the next few weeks will be: November 16th: Dangerous Tour, summarized as "A French viscount opens a cabaret in Odessa during the time of Bolshevism's growth. Actually, the cabaret is the haven for actors-revolutionaries as they do the dangerous work of fomenting revolution," and November 23rd: Boulevard Bindings, "A famous French author, Henri Kruazet, goes to Moscow to have a period of marital separation and to find Christian Taga, the person who is illicitly publishing his bestsellers. Meeting Christian, Henri is quite surprised." So, if this is interesting to you, please come to the movie night!

Vladimir Putin



<http://www.moledin.ru>

Russian Fall Vocabulary Translated by Calvin Hall

Hello- Привет, Здравствуй/те! – Pri-vyet, Zdravst-vuy-tye

How are you? - Как вы поживаете! - Kak vuy pa-zhi-vaetye

Let's eat! - Давай есть! - Da-vay yest'

I will not clean the dishes- Я не буду мыть посуду - Ya ne boo-do myt' pa-sudu

I love the fall - Мне нравится осень - Mn-ye nraivit-syao-sen'

Don't forget your sweater - Не забудь свой свитер - Ne za-bood svoiy svee-ter

Thanksgiving- День Благодарения - Dyen' blagodar-yen-iyu

November- Ноябрь - Na-ya-br

Page designed by

Амберли Джонсон
и
Бриттани Браун



CANDINAVIAN Section (NOVEMBER 2005)

News



(Photo by Henry Lundholm, Article by Jenns Kärman.)

“He tossed me around like a glove!”

Article taken from Aftonbladet.se
Tuesday, November 8, 2005.
Adapted from the original
Swedish by Paul Quillen

Magnus Säfström was attacked by a bear near Bösjön, eighteen miles north of Mora, Sweden, while hunting for his years last elk. He had reached a spot of the forest cramped by trees, when he spotted the bear standing on its hind legs about 30 ft away from him. Deciding not to shoot the bear in order to avoid the possible legal ramifications, Magnus tried to walk slowly away, hoping the bear would walk off the other direction through the trees. Instead of leaving though, the bear dropped down and ran at Magnus at full speed. Magnus shot twice at the bear as it ran towards him, but to no avail. The Bear attacked him at the legs and tossed him to and fro. Magnus had the presence of mind to load his gun while in the bear's grips, managing to place the gun against its chest and shoot. The bear stopped attacking, and before Magnus knew it, up and bounded away. Magnus tried to travel a

distance before stopping to yell for help. He was bitten 8 times in the leg, requiring 40 stitches. “That is a powerful animal,” Commented Magnus. I had bad luck and probably met up with an extremely grumpy one.”

Art

Till Hösten; Hon Som Flyga Över Oss

Över taken av världen
Flyger hon på gyllene vingar,
Med blåa eldhår, Gula ögon
Och vita händer, Hon sätta ibrand
Hjärtana av de som ensamhet
Har träffat på varje vägsjäl,
Som har bruttit upp
Med varje tillfällig,
För att känner sig
Att deras liv är en of mening,
En av form,

Och de vet nu, Och kan se
I spegeln av hennes bottonlös
Ögon, Formen av tids stora
Våglar, Mönster av daggar,
Passar snabbt, någonstans,
Och ner, I tystnad, faller de,
In I varma armar av vinterns
Stilla husen,

Och minnesbildern of sommarens
Passionerad stormar sitta lätt och
Meningslös I kall av morgonen.

English translation of poem:

To the Autumn: She who Flies Over Us:

Over the roof of the world,
She flies on golden wings,
With blue fire hair, Yellow eyes
And white hands,
She sets fire to the hearts of
Them, who loneliness has met at

Some useful Norwegian phrases for the autumn season. By Anders Hansen

Hei! - Hello

Hvordan står det til (med deg)?
How have you been lately?

La oss gå og spise.
Lets eat!

(Let's go somewhere & eat)
Forsyn dere!
(Help yourself to the food on the
table)

Jeg nekter å ta oppvasken!
I'm not cleaning the dishes!

Jeg elsker høsten.
I love the fall!

Ikke glem å ta på deg genseren!
Don't forget your sweater!

Every crossroads,
Who have broken up
With every occasion,
So to feel their life is one of meaning,
One of form,

And they know now, And can see, In
the mirror of her bottomless eyes, the
form of times great waves,
The Pattern of days,
Quickly passing somewhere,
And down, in silence, they fall, Into
the warm arms of winters still house,
And memories of summer's
passionate storms sit light and
meaningless in the cold of morning.

Written and translated from the
Swedish by: Paul Quillen 7/11/05



PANISH Section

(noviembre 2005)

NOTICIAS

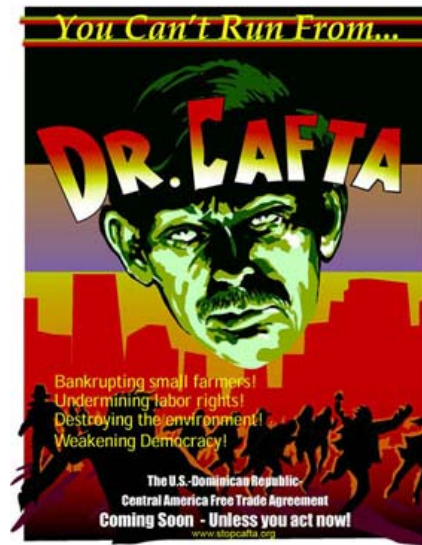
Presidents Agree on Date For DR-CAFTA

Nov. 4, 2005 - US Commerce Secretary Carlos Gutiérrez, Central American presidents, and the chancellor of the Dominican Republic agreed that the Central America Free Trade Agreement (DR-CAFTA) would take effect January 1, 2006. The officials also discussed how the US could support the other countries in technical training and support to small and medium-sized businesses. During visits to Guatemala and Honduras, Gutiérrez urged governments to pass legislation reforming labor laws, intellectual property laws, and immigration procedures.

Guatemalan organizations representing union members, campesinos, teachers, women, and retirees urged the government to postpone DR-CAFTA. They argued that the free trade agreement would further the suffering of the population affected by Stan and said the government should focus instead on reconstruction. While Gutiérrez stated that DR-CAFTA would create jobs and stem migration to the US, Guatemalan labor leaders expressed doubt about the type of salaries and labor conditions that the agreement would encourage.

Costa Rica is the only country to ratify the treaty. The president sent the agreement to Congress on October 21, stating that the pact would strengthen almost all of the country's economic sectors.

Although polls suggest that a majority of Costa Ricans support the free trade agreement, trade unionists have called for a general strike on November 17 to voice their opposition.



<http://www.cispes.org/>

EVENTOS

Tertúlia at UO

Tertúlia means conversation in Spanish. Spanish speakers of all levels meet every Wednesday from 5:30 – 7:30 at Café Marché in the UO art museum. Facilitated by UO Spanish instructors.

Escuela de las Américas

Look for events around closing the School of the Americas.

www.soaw.org

Intercambio

Tuesdays, Nov 22, Dec 13 & 27, 6:30 - 8PM. ¡Vamos a charlar! Talk it up! Join people of all ages making friends and conversation at Intercambio conversation circles at the Eugene Public Library.

VOCABULARIO

- Hi/Hello – *Hola*
- How have you been lately? – *¿Cómo has estado?*
- Let's eat! – *¡Comamos!*
- I'm not cleaning the dishes. – *No voy a lavar los trastos.*
- I love the fall! – *Me encanta el otoño.*
- Don't forget your sweater! – *No olvides tu suéter.*

POESÍA

Resumen en Otoño

Por Julio Cortázar

*En la bóveda de la tarde cada pájaro
es un punto del recuerdo.
Asombra a veces que el fervor del
tiempo vuelva, sin cuerpo vuelva, ya
sin motivo vuelva;
que la belleza, tan breve en su
violento amor
nos guarde un eco en el descenso de
la noche.
Y así, qué más que estarse con los
brazos caídos, el corazón
amontonado y ese sabor de polvo
que fue rosa o camino-
El vuelo excede el ala.
Sin humildad, saber que esto que
resta fue ganado a la sombra por
obra de silencio;
que la rama en la mano, que la
lágrima oscura
son heredad, el hombre con su
historia,
la lámpara que alumbr.*



AFRICA-Heritage Day. Heritage Day, on September 24, is a Public Holiday on which South Africans celebrates their cultural heritage and the diversity of their beliefs and traditions, in the wider context of a nation that belongs to all its people. In 2005, a media campaign sought to "re-brand" the holiday as "National Braai Day", in recognition of the South African culinary tradition of holding informal backyard barbecues, or "braais".

INDIA Diwali - the Festival of Lights. Diwali is one of the most popular and eagerly awaited festivals of India. It is celebrated for 5 consecutive days in the Hindu month of Ashwayuja which usually corresponds to the month of October or November. Hindus, Jains and Sikhs celebrate Diwali and use the occasion to celebrate life and strengthen relationships.

ISRAEL-Sukkot. Sukkot (סוכות or תּוֹכּוֹס *sukkōt*) or Succoth is a 7-day festival, also known as the Feast of Booths, the Feast of Tabernacles. The word *sukkot* is the plural of the Hebrew *sukkah*, meaning booth. Jews are commanded to "dwell" in booths during the holiday. This generally means taking meals, but some sleep in the *sukkah* as well. This year Sukkot occurs 18-25 October

POLAND- Independence Day (from 1918)(*Dzień Niepodległości*). Józef Piłsudski comes to Warsaw and assumes military power in Poland. Poland regains its independence.

SAUDI ARABIA- Eid ul-Fitr- End of Ramadan Celebration. *Eid ul-Fitr* (Arabic: رِطْفَلَا دِي ع), marks the end of Ramadan, the month of fasting. Fitr means to break and symbolizes the breaking of the fasting period and of all evil habits. On the day of the celebration, a typical Muslim family gets up very early and attends special prayers held only for the occasion in big mosques, in large open areas, stadiums or arenas. This year Eid ul-Fitr occurred on November 3.

SLOVAKIA- Struggle for Freedom and Democracy Day- *Deň boja za slobodu a demokraciu.* On November 17, Slovakia Commemorates the student demonstration against Nazi occupation in 1939, and especially the demonstration in 1989 in Prague considered to mark the beginning of the Velvet Revolution.

TURKEY- (Hello=Merhaba). Republic Day October 29 (from 1923)-Anniversary of the declaration of the Turkish Republic. 3-4-5 November 2005, Seker Bayrami: Three-day festival when sweets are eaten to celebrate the end of the fast of Ramadan.

Credits:

<http://en.wikipedia.org>  ©2005 World Book, Inc. All rights reserved. WORLD BOOK and the GLOBE DEVICE are registered trademarks or trademarks of World Book, Inc.